

ОТЗЫВ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ ЖУКОВОЙ НАТАЛЬИ ИВАНОВНЫ

(Теория перевода и межъязыковая коммуникация: английский язык)

Лингвокультурологический портрет английского языка: монолингвальный и
мультилингвальный аспекты
(на материале произведения С. Фрая "The Ode Less Travelled")

Выпускная квалификационная работа Наталья Ивановны Жуковой посвящена изучению естественной философии языка в британской лингвокультуре и созданию лингвокультурологического портрета английского языка. Материалом исследования послужила популярная книга автора, который не является лингвистом, а выступает как рядовой, хотя и просвещенный носитель языка.

Рецензируемая ВКР компактна по объему и соответствует стандарту (около 2 печатных листов). О начитанности автора свидетельствует список цитированной литературы из 45 источников, из них 37 работ на русском языке и 8 -- на иностранном.

Работа состоит из Введения, двух глав с выводами и Заключения. В приложении дан корпус собранного материала.

В главе 1, «**Метаязыковая картина мира как объект лингвокультурологического исследования**», создаются теоретические основы исследования. Особый интерес, с моей точки зрения, представляет раздел о метаязыке и метаязыковой картине мира. Проблематика этой главы является достаточно новой, а само обращение к теме исследования вполне актуально вследствие нахождения ее в русле культурологической лингвистики и когнитивной науки. Автор свободно владеет необходимой терминологией, дает дефиниции используемых терминов и уже на этапе первой главы обнаруживает свою увлеченность избранной темой.

Глава 2 посвящена анализу фрагментов наивного англоязычного дискурса, содержащего номинации английского языка. Автор ведет

исследование выбранных фрагментов, по двум основным направлениям: монолингвальному и мультилингвальному.

В ходе работы уделяется особое внимание специфике наивно-лингвистических суждений, а также подробно рассматриваются характеристики, которые фигурируют при сравнении английского с другими языками. Интересны наблюдения за именными и глагольными метафорами, описывающими английский язык.

При анализе корпуса примеров Наталья Ивановна Жукова выявила разницу в репрезентации английского языка как родного и как «просто» языка. Важно, что автор исследует аксиологический компонент в наивном описании английского языка, а при исследовании сравнительных характеристик разных языков выявляет аспекты восприятия языков по принципу свой / чужой, понятный / непонятный.

В ходе чтения работы у рецензента возник ряд замечаний.

- 1) Следовало либо более широко определить диагностические признаки, по которым отбирается материал, либо исключить из рассмотрения некоторые примеры, но второе, конечно, нецелесообразно. Так, в высказывании *«Shakespeare parodied Marlowe...Byron parodied and was parodied, Dryden, Johnson, and Swift parodied and were parodied and so it went on»* или *«Military, naval, legal, corporate, criminal, jazz, rap and ghetto discourses are mingled at every turn»*, *«From the Greeks and Romans we took ordered syllabic measures»* и нек. др. нет никакой номинации языка.
- 2) Коль скоро в первой задаче исследования фигурировала метаязыковая картина мира, в Заключение следовало отразить те данные, которые были получены исследователем в этой сфере, но почему-то не нашли места в выводах.
- 3) Есть и ряд технических недочетов.
 - а) Примеры не пронумерованы и инкорпорированы непосредственно в достаточно эмоциональный текст научного изложения. Такая манера, скорее характерная для эссеистики или для наивного, но не научного дискурса,

порой затрудняет для читателя выделение стержневой мысли автора. Хотелось бы видеть более строгое и традиционное представление материала: «преамбула -- пронумерованный пример без кавычек -- анализ».

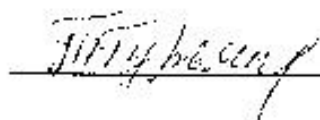
б) Читателю до конца остается неясным многократно повторяемое мистическое слово «Idid», с заглавной буквы, в кавычках.

в) Работа могла бы только выиграть от более тщательного редактирования: устранения орфографических погрешностей (с. 4, 38 и нек. др.), устранения необоснованных случаев парцелляции, типа отдельного предложения «А также замечает, что Шекспир придерживался того же мнения» (с. 38 и др.).

Высказанные замечания не снижают общего положительного впечатления от сущности рецензируемой ВКР и не затрагивают полученных результатов. Исследование, выполненное Натальей Ивановной Жуковой, актуально, логично структурировано, содержит необходимый элемент научной новизны и отвечает тем требованиям, которые предъявляются к научным сочинениям такого рода на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета.

Канд. филол. наук, доцент кафедры

английского языка для обществоведческих факультетов СПбГУ



ГУРЬЯНОВА ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА